

14 PANEVĖŽYS
LIETUVOS
OKULTŪROS
2023 M. SOSTINĖ



PANEVĖŽIO MIESTO **GIDAS**

PANEVĖŽYS CITY GUIDE

Vidurkelyje tarp dviejų Baltijos šalių sostinių Vilniaus ir Rygos – žalias, svetingas, kūrybingas miestas PANEVĖŽYS

Panevėžys įkurtas 1503 m. rugsėjo 7 d. Lietuvos didžiojo kunigaikščio ir Lenkijos karaliaus Aleksandro raštu, kuriuo tarp Nevėžio ir Lėvens upių plytėjusios valstybinės žemės perduotos Ramygalos parapijai. Po kelerių metų dešiniajame Nevėžio krante pastatyta bažnyčia, atsirado visuomeninės paskirties pastatų. Vos per kelis dešimtmečius miestas išsiplėtė ir kitapus upės. Po XVI a. vid. įvykusios administracinės reformos Panevėžys tapo Uplytės pavieto centru, į kurį perkeltas pavieto teismas. Dar po šimto metų suteikta turgaus privilegija. Lietuvos kontekste stambiu centru Panevėžys tampa XIX a. antroje pusėje. XX a. pr. į vientisą urbanistinį darinį sujungiamos kelios buvusios savarakiškos jo dalys – dešiniajame Nevėžio krante buvęs Senasis Panevėžys ir Mikolajėvas (Smėlynė), o kairiajame – Naujasis Panevėžys.

Penktasis pagal dydį šalies miestas 2013 m. pr. turėjo 106 000 gyventojus. Mieste gausu pramonės, verslo objektų, prekybos ir pramogų centrų, kultūros, švietimo ir sporto įstaigų. Veikia aukštoji neuniversitetinė

mokykla Panevėžio kolegija ir Kauno technologijos universiteto Panevėžio fakultetas, legendinis Juozo Miltinio dramos teatras, įvairiapusę kultūrinę veiklą plėtoja Gabrielės Petkevičaitės-Bitės biblioteka, Panevėžio kraštotyros muziejus. Puoselėjamos senos ir kuriamos naujos tradicijos: tarptautinis keramikų simpoziumas, tarptautinis Lėlių vežimo teatro festivalis, šalies kamerinių spektaklių festivalis, tarptautiniai dailininkų plenerai, visoje Europoje unikalūs Siaurasis geležinkelis, etnologinis paveldas, kasmet gaubiamas dalyvių ir žiūrovų sutraukiantis vasaros renginių ciklas „Susitikime penktadienį“.

Išties susitikime. Ir ne tik vasarą, ir ne tik penktadieniais.

Naujiena 2014 m. / Novelty 2014



Panevėžys – a green, welcoming and creative city in the middle of the road between the two Baltic capital cities of Vilnius and Riga

Panevėžys was founded on 7 September 1503 following a document issued by Alexander, the Grand Duke of Lithuania and King of Poland, whereby the state-owned lands lying between the rivers of Nevėžis and Lėvuos were transferred to the parish of Ramygala. After several decades, a church was built on the right bank of Nevėžis and public buildings emerged here. Just over a few decades, the city expanded to the other side of the river. Following the administrative reform undertaken in the middle of the sixteenth century, Panevėžys became the centre of Uplytė poviet, to which the court of the poviet was moved. In another hundred years, the marketplace privilege was granted. In the Lithuanian context, Panevėžys becomes a major centre in the second half of the nineteenth century. At the beginning of the twentieth century, several former independent parts of the city – Old Panevėžys and Mikolajėvas (Smėlynė) on the right bank of

Nevėžis and New Panevėžys on the left bank – were integrated into a single urban formation. The fifth largest city in the country, Panevėžys had population of 106 000 in 2013.

The city is rich in industrial and business objects, shopping and entertainment centres as well as cultural, educational and sports establishments. It is the home for non-university school Panevėžys College and Panevėžys Branch of Kaunas University of Technology, and the legendary Juozas Miltinis Drama Theatre. Gabrielė Petkevičaitė-Bitė Library and Panevėžys Local Lore Museum carry out various cultural activities. Old traditions are fostered and new ones are developed: the International Ceramics Symposium, the International Puppet Wagon Theatre Festival, the national chamber music performances festival, international artists' plein-air, the Europe's unique narrow-gauge railway, ethnological heritage, and the series of summer events "Let's Meet on Friday" which gathers lots of participants and viewers every year. We will meet indeed. And not only in summer. And not only on Fridays.



Panevėžio kraštotyros muziejus

(Moigių namai)

1925 m. pasiturinčių miestiečių bajorų Moigių namuose įkurtas Panevėžio kraštotyros muziejus – vienas seniausių Lietuvos regioninių muziejų. Trijų pastatų komplekso statytojas buvo gydytojas, visuomenininkas Tadas Anupras Moigis. Savo gyvavimo pradžioje muziejus turėjo apie 2000, 1939 m. – daugiau kaip 12 000, o 2013 m. sukaupia per 100 000 eksponatų. Lankytojai gali susipažinti su įspūdinga Naudvaryje (Panevėžio r.) gyvenusio gamtininko Valerijono Straševičiaus pasaulio vabzdžių kolekcija, archeologijos, etnografijos, istorijos ekspozicijomis, keičiamomis parodomis, edukacinėmis programomis.

Panevėžys Local Lore Museum

(Moigiai Family House)

Panevėžys Local Lore Museum, one of the oldest Lithuanian regional museums, was established in the house of the wealthy city nobility Moigiai in 1925. Tadas Anupras Moigis, a doctor and public figure, was the developer of the complex consisting of three buildings. At the beginning of its lifetime, the museum had around 2 000 items on display, in 1939 their number exceeded 12 000 and in 2013 the museum's collection had more than 100 000 exhibits. Visitors can explore the impressive collection of insects amassed by naturalist Walerian Straszewicz who lived in Naudvarys (Panevėžys District) as well as archaeology, ethnography, history exhibits and changing exhibitions, and educational programmes.

Naujiena 2014 m.

Muziejuje veiks ilgalaikė paroda „Panevėžio epas“, bus eksponuojami pirmųjų Panevėžio gyvenimo šimtmečių archeologiniai radiniai. Rekonstrukcijos, seni planai ir aprašymai atkuria to meto miestiečių kasdieninį gyvenimą.

Pradės veikti moderni ekspozicija „Gamtos medija“, supažindinanti su krašto gamta. Lankytojus tikrai sužavės vabzdžių kolekcija, kurios įspūdingiausia dalis – drugiai iš visų pasaulio žemynų.

Vasario 16-osios g. 23

tel.: +370 45 46 19 73, +370 45 59 61 81

el. p. administracija@paneveziomuziejus.lt

www.paneveziomuziejus.lt

Darbo laikas: II–V 9–17, VI 11–16, paskutinis mėnesio

penktadienis – nedarbo diena

Bilieto kaina 1–3 Lt

Novelty 2014

The museum will house the permanent exhibition “Panevėžys Epos” and exhibit archaeological finds of the first centuries of Panevėžys’ life. Reconstructions, old plans and descriptions recreate the everyday life of citizens of that time.

The modern exhibition “The Natural Media”, which introduces the nature of the land, will be opened. Visitors are sure to be fascinated by the collection of insects, with butterflies from all the continents of the world being its most impressive part.

Vasario 16-osios g. 23

phone: +370 45 46 19 73, +370 45 59 61 81

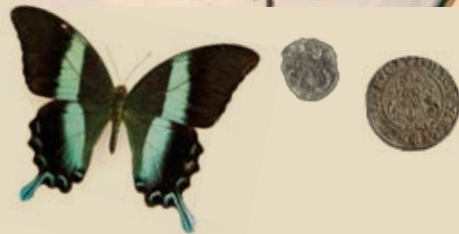
e-mail administracija@paneveziomuziejus.lt

www.paneveziomuziejus.lt

Opening hours: Tuesday – Friday 9:00–17:00

Saturday 11:00–16:00; the last Friday of each

month – day off. Ticket price: LTL 1–3



Seniausias miesto pastatas

Kraštotyros muziejui priklauso ir gausiai lankomas seniausias miesto pastatas Kranto gatvėje – buvęs Upytės paviato teismo archyvas, pastatytas 1614 m. Tai seniausias išlikęs archyvo pastatas Lietuvoje. Jame veikia originali istorinė ekspozicija „Upytės bajorai“. Akivaizdžiai susipažinsite su garsiuoju užkeikto Čičinsko dvaro savininku.



The Oldest City's Building

The Local Lore Museum also owns the frequented city's oldest building in Kranto Street – the former archive of Upytė Poviet Court built in 1614. It is the oldest extant archive building in Lithuania. It homes the peculiar historical exposition “Noblemen of Upytė”. You will apparently become acquainted with the famous cursed owner Čičinskas Estate.



Pasipriešinimo sovietinei okupacijai ir Sąjūdžio muziejus

Muziejus įkurtas 2006 m. buvusiose Lietuvos persitvarkymo sąjūdžio Panevėžio grupės patalpose. Moderni nuolatinė ekspozicija atspindi Panevėžio krašto žmonių pasipriešinimą sovietinei okupacijai 1940–1990 m. Čia pamatysite tremtinių ir politinių kalinių daiktų, nuotraukų, gausybę dokumentų, liudijančių partizaninę kovą, neginkluotą pilietinį pasipriešinimą, po-grindinę, disidentinę 1988 m. gimusio Sąjūdžio veiklą, nepriklausomos Lietuvos valstybės atkūrimo aplinkybes iliustruojančią medžiagą. Veikia virtuali ekspozicija ir skaitykla.

Respublikos g. 17, tel. +370 45 46 14 66
el. p. administracija@paneveziomuziejus.lt
www.paneveziomuziejus.lt
Darbo laikas: II–V 9–15 val. Paskutinis mėnesio penktadienis – nedarbo diena. Bilieto kaina 0,50 Lt

Museum of Resistance to the Soviet Occupation and of Sąjūdis Movement

The museum was founded in the former premises of Panevėžys Group of Sąjūdis, the Reform Movement of Lithuania, in 2006. The modern permanent exhibition reflects resistance of the people of Panevėžys region to the Soviet occupation in 1940–1990. Here you will see objects and pictures of exiles and political prisoners, a wealth of documents witnessing the partisan struggle, unarmed civil resistance, underground dissident activities of Sąjūdis in 1988, and materials illustrating the circumstances of the restoration of the independent Lithuanian state. A virtual exhibition and a reading room are opened to visitors.

Respublikos g. 17; phone +370 45 46 14 66
e-mail administracija@paneveziomuziejus.lt
www.paneveziomuziejus.lt **Opening hours:**
Tuesday – Friday 9:00–15:00. The last Friday of each month – day off. Ticket price: LTL 0.50

Juozo Miltinio palikimo studijų centras

Legendinio lietuvių teatro režisieriaus kūrybinio palikimo studijų centras įkurtas 1996 m. Autentiškoje ilgos ir šlovingos istorijos Panevėžio teatro įkūrėjo Juozo Miltinio (1907–1994) gyvenimo aplinkoje, jo buvusiam bute, veikia biblioteka, yra gausūs rankraštynas, meno kūrinių kolekcija, unikalūs repeticijų garso ir vaizdo įrašų rinkiniai. Centre saugomas aktorius Kazimieras Vitkus fotoarchyvas. Jaukiose erdvėse rengiamos teatro, dailės, meninės ir dokumentinės fotografijos parodos, vyksta konferencijos, literatūriniai ir kameriniai vakarai, veikia nuolatinė ekspozicija „Juozo Miltinio gyvenimas ir teatras“, organizuojamos ekskursijos.

Algirdo g. 54-19, tel. +370 45 43 69 89
+370 616 19 168, el. p. miltinis@pavb.lt
www.miltinis.lt
Darbo laikas: I–V 9–17 val. Įėjimas nemokamas

Juozas Miltinis Heritage Studies Centre

The Centre for the studies of the creative heritage of the legendary Lithuanian theatre director was established in 1996. The authentic living environment of Juozas Miltinis (1907–1994), the founder of Panevėžys, which has a long and glorious history, his former apartment, is home to a library, an abundant collections of manuscripts and pieces of art as well as unique collections of audio and video records of rehearsals. The Centre keeps the photography archive of actor Kazimieras Vitkus. The cosy spaces host theatre, art, artistic and documentary photography exhibitions, conferences, literature and chamber music evenings, the permanent exhibition „Juozas Miltinis' Life and Theatre“ and receive excursions.

Algirdo g. 54-19; phone +370 45 43 69 89
+370 616 19 168, e-mail miltinis@pavb.lt
www.miltinis.lt **Opening hours: Monday–Friday 9:00–17:00. Free admission**

Juozo Balčikonio gimnazijos istorijos muziejus

1972 m. įsteigta mokyklos muziejuje – beveik 13 000 eksponatų. Tai – dokumentai, nuotraukos, mokytojų ir mokinių parašytos knygos, prisiminimai ir gausybė kitokios medžiagos apie turtingą ir įvairialypę 1727 m. įkurtos mokyklos, kuri 1915 m. tapo pirmąja lietuviška vidurine mokykla Lietuvoje, istoriją.

Respublikos g. 47, tel. +370 45 46 14 21
el. p. balcikoniogimnazija.muziejus@gmail.com
Darbo laikas: II – 14.30–16 val., III IV – 14.30–16.30 val. arba pagal pageidavimą

Juozas Balčikonis Grammar School History Museum

Founded in 1972, the School Museum holds nearly 13 000 exhibits. Among them, there are documents, books written by teachers and students, memories and lots of other materials about the rich and diverse history of the school which was established in 1727 and became the first Lithuanian secondary school in Lithuania in 1915.

Respublikos g. 47; phone +370 45 46 14 21
e-mail balcikoniogimnazija.muziejus@gmail.com
Opening hours: Tuesday – 14:30–16:00; Wednesday and Thursday – 14:30–16:30, or at request

Miesto dailės galerija

Municipalinė Dailės galerija įsikūrusi senoviniame pastate, kuris po rekonstrukcijos 1990 m. tapo dviaukščiu moderniu pastatu. Nuolat atnaujinamose ekspozicijose pristatoma Lietuvos ir užsienio dailė, vyksta koncertai, edukacinės programos vaikams ir suaugusiems. Galerija garsėja unikalia keramikos kolekcija, sukaupta per devyniolika čia vykusių tarptautinių simpoziumų, – per 600 šamoto dirbinių, kuriuos sukūrė 147 menininkai iš 32 šalių. Galerija turi padalinį – fotografijos galeriją. Kas dveji metai galerijoje vyksta ir tarptautinė fotografijos bienalė „Miestas ir žmogus“.

The City Art Gallery

The Civic Art Gallery is located in a historical building, which became a double-storey modern building after the reconstruction in 1990. The constantly renewing exhibitions present Lithuanian and foreign art, host concerts as well as educational programmes for children and adults. The gallery is famous for its unique collection of ceramics which was accumulated during the nineteen international symposia held here – more than 600 fireclay articles created by 147 artists from 32 countries. The Gallery has a unit, a photography gallery. Every two years the gallery also hosts the International Photography Biennial of “The City and the Man”.

Naujiena 2014 m.

Vasarą rengiamas jubiliejinis XX tarptautinis keramikos simpoziumas. Kiekvieną mėnesį – vaikams ir suaugusiems skirtos edukacinės programos supažindins su įvairių šalių kultūrų ypatumais. Bus kuriami keramikos, stiklo, tekstilės dirbiniai, papuošalai, atvirukai ir kt. Rugsėjo mėnesį numatoma akcija „Lipdo visas miestas“ ir įspūdingas „Ugnies spektaklis“.

Respublikos g. 3, tel. +370 45 58 48 04

+370 45 58 48 02, el. p. galerija@arspanevezys.lt
www.arspanevezys.lt

Darbo laikas: III–VII 11–18 val

Biļeto kaina 2–4 Lt

Novelty 2014

In summer, the twentieth, anniversary international symposium on ceramics will be organised. Every month, educational programmes designed for children and adults will familiarise them with peculiarities of cultures of various countries. Ceramic, glass, textile works, jewellery, greeting cards and so on will be created. The agenda for September includes the event “The Whole City Sculptures” and the spectacular “Fire Performance”.

Respublikos g. 3; phone +370 45 58 48 04

+370 45 58 48 02, e-mail galerija@arspanevezys.lt
www.arspanevezys.lt

Opening hours: Wednesday – Sunday 11:00–18:00

Ticket price: LTL 2–4



Aukštaitijos siaurasis geležinkelis

Panevėžį galima drąsiai vadinti miestu prie istorinio Siaurojo geležinkelio. Siaurukas Aukštaitijoje pradėtas tiesti 1891 m. Traukiniai iki Panevėžio ėmė kursuoti 1899 m. rudenį. Iš pradžių siauruko buvo gabenami įvairūs kroviniai, netrukus vežami ir keleiviai. Tarpukariu ši transporto priemonė pasidarė itin paklausī įvairiose ūkio šakose. Vėliau krovinų pervežimas mažėjo, o nuo 2001 m. siaurukas pakeitė veiklos pobūdį ir tapo istoriniu-turistiniu traukiniu ir unikalia atrakcija.

Naujiena 2014 m.

Iš Panevėžio miesto geležinkelio stoties galima keliauti pasirinkus šventinę ar edukacinę kelionę,

Aukštaitija Narrow-Gauge Railway

Panevėžys can be boldly called a city at the historical Narrow-Gauge Railway. The construction of the Narrow-Gauge Railway in Aukštaitija started 1891. The first trains to Panevėžys began running in the autumn of 1899. At the beginning, the Narrow-Gauge Railway served for freight transportation, and passenger operation was opened soon afterwards. During the interwar period, this mode of transport enjoyed especially high demand in various industries of the economy. In course of time, freight transportation volumes declined and in 2001 the Narrow-Gauge Railway changed its character of activities and became a historical tourist train and a unique attraction.

Novelty 2014

Panevėžys City Railway Station can become the starting point of a holiday or educational trip to

kurios skelbiamos svetainėje www.siaurukas.eu. Kita galimybė – užsisakyti individualaus plano kelionę senuoju traukinuku pageidaujama maršrutu.

Lankytojams atvira siaurojo geležinkelio garvežinė, kurioje rengiamos edukacinės programos: „Šimtmetis siaurukas. Istorija“, „Kelionės siauruku“, „Sakralinis menas siauruko pakelėje“, „Siauruko pakelės legenda – B. Karazijos vyndarystės istorija“. Dėl apsilankymo garvežinėje pakanka suderinti laiką telefonu ar el. paštu.

Geležinkelio g. 23, tel. +370 45 46 35 27, +370 610 36

085, el. p. info@siaurukas.eu, www.siaurukas.eu

Administracijos darbo laikas: I–V 8–16.30 val.

your choice, which are announced on the website www.siaurukas.eu.

Another option is to order an individual plan trip by an old train along the route you desire.

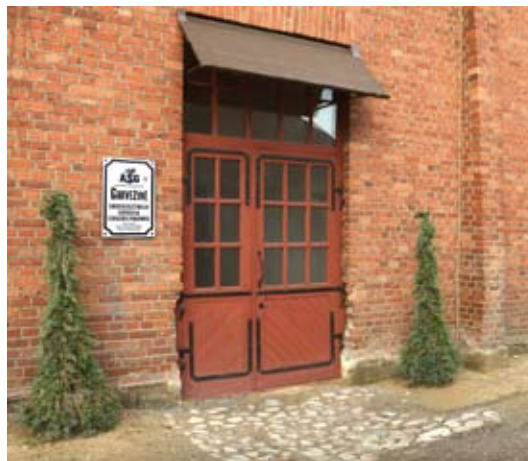
The engine house of the Narrow-Gauge Railway is opened to visitors and offers them the following educational programmes: “The Hundred-Year-Old Narrow-Gauge Railway. History”, “Trips by the Narrow-Gauge Railway”, “Sacred Art at the Roadside of the Narrow-Gauge Railway”, and “The Roadside Legend of the Narrow-Gauge Railway – Balys Karazija’s Winemaking History”. To visit the engine house, you just need to arrange a time by phone or e-mail.

Geležinkelio g. 23; phone +370 45 46 35 27

+370 610 36 085, e-mail info@siaurukas.eu

www.siaurukas.eu. Administration opening hours:

Monday–Friday 8:00–16:30



Pasakų traukinukas

Panevėžio mieste, Senvagėje ir Laisvės aikštėje, važinėja Lėlių vežimo teatro Pasakų traukinukas.

Tel. +370 45 51 12 36

Darbo laikas: III–VII 11–19 val.,

pietų pertrauka 14–15 val., bilieto kaina – 3 Lt

The Fairy-Tale Little Train

The Fairy-Tale Little Train of Panevėžys Puppet Theatre runs in the city of Panevėžys, Senvagė (the old riverbed) and Laisvės Square.

Phone +370 45 51 12 36

Opening hours: Wednesday–Sunday 11:00–19:00;

lunch break 14:00–15:00; ticket price: LTL 3



Meninio stiklo studija „Glassremis“

2000 m. Panevėžyje įkurta moderni stiklo gamybos technologijų studija didžiuojasi savo meistryste ir pasiekimais tarptautinėse parodose bei mugėse. Neabejotinas sėkmės laidas yra pats jos įkūrėjas, nuo 1985 m. Lietuvą pasaulinėse parodose garsinantis stiklo menininkas Remigijus Kriukas. Be masinės produkcijos čia gimsta originalūs meno dirbiniai, o kūrybinį procesą gali stebėti kiekvienas panorėjęs.

Naujiena 2014 m.

Rugpjūčio mėnesį vyks tarptautinis meninio stiklo simpoziumas „GLASSJAZZ“.

*J. Biliūno g. 12, tel.: +370 45 43 04 03, +370 686 66 844
el. p. glasremis@takas.lt, www.glasremis.lt
Darbo laikas: I–V 8–17 val.*

Glassremis Art Glass Studio

Founded in 2000, the modern glass production technologies studio is proud of its technological mastery and achievements in international exhibitions and fairs. Remigijus Kriukas, the founder of the studio and glass artist who has been promoting Lithuania in international exhibitions since 1985, is the definite leader of the studio's success. In addition to mass production, this place is the birth-place for original works of art, and the creative process can be viewed by any interested visitor.

Novelty 2014

International Art Glass Symposium „GLASSJAZZ“ will be held in August.

*J. Biliūno g. 12, phone: +370 45 43 04 03, +370 686 66 844
e-mail glasremis@takas.lt; www.glasremis.lt
Opening hours: Monday–Friday 8:00–17:00*



Raktų medis ir seklyčia „Prie uosio“

Etnografinėje erdvėje atgimsta miesto istorija, mitologija, kulinarinis paveldas ir randasi naujos tradicijos. Prie Raktų medžio fotografuojasi ir ant jo po simbolinį raktą palieka jaunavedžiai. Seklyčioje „Prie uosio“ galima apžiūrėti dailės parodą, išklausti paskaitą, pavaikščioti gatvelėje išlikusiu senuoju akmeniniu grindiniu, vasarą dalyvauti vietos bendruomenės šventėse, žuvinės virimo čempionate. Miestiečiai ir jų svečiai, moksleiviai čia gali užsisakyti pasivaikščiojimą arba pasivažinėjimą dviračiais po Panevėžį su mitologijos, kulinarinio paveldo tyrinėtoju, dailininku Algirdu Jonušiu.

*Birutės g. 8, tel. rezervavimui, paskaitoms:
+370 655 40 542, +370 659 77 407*

*Profilis Facebook: Prie uosio. El. p. alutis@inbox.lt
Darbo laikas: I–VI nuo 16 val., VII 11 – 20 val.*

The Key Tree and the Chamber “At the Ash-Tree”

The ethnographic space revives the city's history, mythology, and culinary heritage and gives rise to new traditions. The Key Tree is the place where newlyweds are photographed and leave their couples' symbolic keys. In the Chamber “At the Ash-Tree”, visitors can view an art exhibition, listen to a lecture, take a walk along the extant old stone pavement as well as take part in the local community festivals and fish cooking championship. Townsfolk and their guests and students can book here walks or bicycle rides over Panevėžys with Algirdas Jonušis, an explorer of mythology and culinary heritage.

*Birutės g. 8; phone for bookings and lectures:
+370 655 40 542; +370 659 77 407*

*Profile on Facebook: Prie uosio
E-mail alutis@inbox.lt
Opening hours: Monday–Saturday from 16:00
Saturday 11:00–20:00.*



Paminklas Lietuvos didžiajam kunigaikščiui Aleksandrui

2003 m. Senvagėje atidengtas granitinis žymaus lietuvių skulptoriaus, nacionalinės premijos laureato panevėžiečio Stanislovo Kuzmos sukurtas monumentas Panevėžio miesto įkūrėju laikomam Lietuvos didžiajam kunigaikščiui ir Lenkijos karaliui Aleksandrui.

Monument to Alexander, the Grand Duke of Lithuania

In 2003, a granite monument to Alexander, the Grand Duke of Lithuania and the King of Poland, who is reputed as the founder of the city of Panevėžys, sculptured by famous Lithuanian sculptor, Panevėžys citizen and National Prize Laureate Stanislovas Kuzma, was unveiled in Senvagė (the old riverbed).

Paminklas Juozui Miltiniui

100-ųjų gimimo metinių proga 2007 m. Laisvės aikštėje šalia Panevėžio Juozo Miltinio dramos teatro pastatyta jo įkūrėjo, miesto Garbės piliečio, legendinio lietuvių režisieriaus Juozo Miltinio skulptūra. Autorius – Regimantas Midvikis

Monument to Juozas Miltinis

The sculpture to Juozas Miltinis, the founder of Panevėžys Drama Theatre, which now carries his name, legendary Lithuanian director and honorary citizen of the city, was erected near the Theatre in 2007 on the occasion of his 100th anniversary. The author of the sculpture – Regimantas Midvikis.



Skulptūra „Don Kichotas“

2003 m. „Meno“ teatro kiemelyje, priešais Juozo Masiulio knygyną, centrinėje Vasario 16-osios gatvėje, atidengta Henriko Orakausko sukurta bronzinė legendinio ispanų literatūros herojaus Don Kichoto skulptūra.

Don Quixote Statue

The bronze sculpture of legendary Spanish literary hero Don Quixote created by Henrikas Orakauskas was unveiled in the courtyard of Menas Theatre, in front of Juozas Masiulis Bookstore in the central Vasario 16-osios Street, in 2003.



Paminklinės lietuvių kalbininko Juozo Balčikonio ir danų pasakininko Hanso Kristijano Anderseno skulptūros

Panevėžiečio skulptoriaus Algimanto Vytėno XXI a. pirmajame dešimtmetyje sukurti darbai puošia skverelį Kranto gatvėje ir šalia esančio Lėlių vežimo teatro kiemelį.

Monumental sculptures to Lithuanian linguist Juozas Balčikonis and Danish fairy-tale author Hans Christian Andersen

The works created by Panevėžys sculptor Algimantas Vytėnas in the first decade of the twenty-first century adorn the small square in Kranto Street and the courtyard of the nearby Puppet Wagon Theatre.



R. Idzelio sukurtas modernus ir žaismingas skulptūrinis ženklas kolegai ir bičiuliui, charizmatiškam dailininkui Stasiui Petrauskui (Bitlui) atminti.

A modern and playful sculptural symbol was created by R. Idzelis to honor Stasys Petrauskas (Bitlas) who was a very charismatic colleague and friend. The symbol is located in Ukmergės Street.



Kristaus Karaliaus katedra

Panevėžiui 1926 m. tapus vyskupijos centru, per trejus metus pastatyta klasicizmo ir baroko bruožų turinti katedra (architektas Romanas Steikūnas). Jos fasadą puošia trijų metrų aukščio popiežių Pijų XI ir arkivyskupą Jurgį Matulaitį-Matulevičių vaizduojančios skulptūros. Vidus – trijų navų, gelžbetoniniais cilindriniais skliautais, dekoruotais dailininko Povilo Puzino. Didžiajame altoriuje – žymaus lietuvių skulptoriaus Juozo Zikaro sukurta Kristaus Karaliaus statula. Po presbiterija įrengta didelė koplyčia, salė ir kriptos. Vienoje iš jų palaidotas pirmasis Panevėžio vyskupas Kazimieras Paltarokas. 1930 m. katedrą pašventino prelatas Jonas Mačiulis-Maironis.

Katedros a. 1, tel. +370 45 43 31 41

el. p. pkatedra@takas.lt

Pamaldos vyksta: darbo dienomis – 7, 8, 18 val.

šeštadieniais – 8, 9, 10, 18 val.

sekmadieniais – 8, 9.15, 10.30, 12 ir 18 val.

The Cathedral of Christ the King

When Panevėžys became the centre of a diocese in 1926, the Cathedral that embodies Classicism and Baroque features was built here within three years (architect Romanas Steikūnas). Its façade is decorated with three-meter-high sculptures depicting Pope Pius XI and Archbishop Jurgis Matulaitis-Matulewicz. The interior has three naves, with cylindrical vaults of reinforced concrete, decorated by painter Povilas Puzinas. The Grand Altar features the statue of Christ the King created by famous Lithuanian sculptor Juozas Zikaras. Beneath the presbytery, there is a large chapel, hall and crypts. One of them is the resting place for Kazimieras Paltarokas, the first Bishop of Panevėžys. In 1930, the Cathedral was consecrated by Prelate Jonas Mačiulis-Maironis.

Katedros a. 1; phone +370 45 43 31 41

e-mail pkatedra@takas.lt. Sacred service is conducted: on weekdays – at 7:00, 8:00, and 18:00; on Saturdays – at 8:00, 9:00, 10:00, and 18:00; on Sundays – at 8:00, 9:15, 10:30, 12:00, and 18:00

Šv. apaštalų Petro ir Povilo bažnyčia

Bažnyčia pastatyta 1885 m. klebono Mykolo Chodoravičiaus rūpesčiu. Tai dviejų bokštų stačiakampė neoromantinio stiliaus bazilika. Vidus – 3 navų su 3 altoriais. Šventoriaus tvora – plytų mūro ir metalinio tinklo. 1887 m. įrengti vargonai. 1898 m. bažnyčią konsekrovo vyskupas Gasparas Girtautas. Bažnyčia yra Lietuvos bažnytinės architektūros fasado apšvietimo pavyzdys.

Smėlynės g. 10, tel. +370 45 46 31 75

www.petropoviloparapija.lt

Pamaldos vyksta: darbo dienomis – 7.30, 8, 19 val.

šeštadieniais – 8, 10, 10.30, 11, 19 val., sekmadieniais – 7.30, 9, 10.30, 12, 19 val.

Švč. Trejybės bažnyčia

Bažnyčia baigta statyti po 1812 m. Akmenų mūro, su vienu bokštu, romantinio klasicizmo stiliaus, ji yra seniausia iš mieste esančių bažnyčių. Po 1831 m. sukilimo Rusijos administracija pijorų vienuolyną, kolegiją ir bažnyčią uždarė. 1847 m. pastaroji perstatyta į bizantiškojo stiliaus cerkvę, o 1918 m. pabaigoje ją atgavo katalikai. Vėliau įrengti 3 altoriai, vargonai, nugriauti cerkvės bokšteliai. 1927 m. Panevėžio vyskupas bažnyčią perdavė marijonams. Rėktojų kunigas Jurgis Tilvytis išpuošė vidų. Bažnyčią konsekrovo vyskupas Kazimieras Paltarokas. Šventoriuje yra Juozo Lebednyko ir Alfrido Pajuodžio skulptūros.

Sodų g. 2, tel. +370 45 46 57 86

Pamaldos vyksta: darbo dienomis – 7.30, 18 val.

šeštadieniais – 8.30, 10, 18 val., sekmadieniais – 8.30, 10, 11.30, 18 val.

St. Apostles Peter and Paul's Church

The church was built in 1885 with the care of Parson Mykolas Chodoravičius. This is a rectangular, two-tower neo-Romantic basilica church. The interior has three naves and three altars. The sanctum is surrounded by a brick and mesh wall. Organs were equipped here in 1887, and the church was consecrated by the Bishop Gasparas Girtautas in 1898. This church is an example of the Lithuanian ecclesiastical architecture façade illumination.

Smėlynės g. 10; phone +370 45 46 31 75

www.petropoviloparapija.lt. Sacred service is conducted: on weekdays – at 7:30, 8:00, and 19:00; on Saturdays – at 8:00, 10:00, 10:30, 11:00, and 19:00; on Sundays – at 7:30, 9:00, 10:30, 12:00, and 19:00

The Church of the Holy Trinity

The construction of the church was completed in 1812. This stone masonry, one-tower church in the Romantic Classicism style is the oldest church in the city. After the 1831 Rebellion, the Russian administration closed the Piarist monastery, college and church. In 1847, the church was converted into a Byzantine-style Orthodox church and was returned to the Catholics at the end of 1918. Thereafter, it was equipped with three altars and an organ, while the turrets featuring the Orthodox church were demolished. In 1927, the Bishop of Panevėžys handed the church over to Marians. Its Rector Rev. Jurgis Tilvytis decorated the interior of the church. The church was consecrated by the Bishop Kazimieras Paltarokas. The sanctum holds sculptures by Juozas Lebednykas and Alfridas Pajuodis.

Sodų g. 2; phone +370 45 46 57 86

Sacred service is conducted: on weekdays – at 7:30 and 18:00; on Saturdays – at 8:30, 10:00, and 18:00; on Sundays – at 8:30, 10:00, 11:30, and 18:00.



Pirmosios įdomybės – Laisvės aikštė ir Senvagė

Pradėti reikėtų nuo Laisvės aikštės, šiltuoju metų laiku pasipuošiančios žydinčiais gėlynais ir veikiančiu fontanu. Vasarą penktadieniais čia groja pučiamųjų orkestras, veikia kino lauko ekranas, koncertuoja saviveiklininkai ir profesionalūs atlikėjai. Žiemą traukia jaunos kavinės ir vyninės. Veikia Lietuvos dailininkų sąjungos miesto skyriaus „Galerija XX“. Aikštę pajavirina ypač jaunimo pamėgta erdvė šalia Juozo Miltinio dramos teatro, kur galima nusifotografuoti prie legendinio jo įkūrėjo, režisieriaus J. Miltinio skulptūros.

Keletas žingsnių nuo teatro, ir jūs – Senvagėje. Panoramos fone puikuoja granitinis paminklas Lietuvos didžiajam kunigaikščiui ir Lenkijos karaliui Aleksandriui. Nevėžio aplenktose senosiose vagoje tyvuliuoja gulbių ir ančių pamėgtas tvenkinys, nutiesti takai, pastatyti tilteliai, originalios skulptūros. Miestiečiai mėgsta šią žalią pramogų ir pasivaikščiojimų erdvę. Pro medžių viršūnes, kieme upės pusėje, į dangų kyla Šv. apaštalo Petro ir Povilo bažnyčios raudono mūro bokštai.

Panevėžio vardą garsina keletas senovinių malūnų, išlikusių iki mūsų dienų. Vienas jų, nuo 1848 m. veikęs Kranto gatvėje, dabar viešbutis „Romantic“ su nuostabių vaizdų į Senvagę.

The first point of interest – Laisvės Square and Senvagė (the old riverbed)

You should start from Laisvės Square, especially gorgeous with its blooming flower gardens and a playing fountain during the warm season. During summer Fridays, it is the place where you can listen to a brass orchestra, watch outdoor movies, and enjoy performances of amateur and professional actors. In winter, it attracts with its cosy cafés and wine houses. The square is also the home for Galerija XX, the city department of the Lithuanian Artists' Union. The square is interspersed with the space near Juozas Miltinis Drama Theatre, which is especially favoured by young people, where you can take pictures at the sculpture of the legendary founder of the theatre, director Juozas Miltinis.

Just a few steps away from the theatre, and you find yourself in Senvagė (the old riverbed). With the panorama on the background, the granite monument to Alexander, the Grand Duke of Lithuania and the King of Poland, enjoys its stay here.

Now passed around by Nevėžis, the old riverbed accommodates a pond favoured by swans and ducks, paths, bridges, and peculiar sculptures. Townsfolk adore this green entertainment and walking space. Through the tops of the trees on the other side of the river, the red-brick towers of St. Apostles Peter and Paul Church stretch to the sky.

The name of Panevėžys is glorified by several old mills which have survived to the present day. One of them, which was in service in Kranto Street since 1848, is now refurbished as the Romantic Hotel with a fine view to Senvagė (the old riverbed).

1

Antroji įdomybė – seniausias miesto pastatas

Iš Senvagės laipteliais pakilkite į Kranto gatvę. 21-uju numeriu pažymėtas seniausias miesto pastatas, statytas 1614 m. XVII–XVIII a. jame veikė Uptytės pavieto žemės ir pilies teismo archyvas. Šiandien tai seniausias išlikęs archyvo pastatas Lietuvoje. Kraštotyros muziejaus padalinys, nemantis nemaža įstabių istorinių faktų ir legendų.

2

The second point of interest – the city's oldest building

From Senvagė (the old riverbed), take a walk upstairs to Kranto Street. Here you will find the oldest building of the city, built in 1614 and now carrying the number 21. In the seventeenth-eighteenth centuries, it contained the archive of Uptytė Po-viet Land and Castle Court. Today, it is the oldest extant archive building in Lithuania and also a unit of the Local Lore Museum that remembers many noteworthy historical facts and legends.

Trečioji įdomybė – Lėlių vežimo teatras

Visai šalia Senvagės, jaukiame kiemelyje tarp Kranto ir Respublikos gatvių, įsikūręs Lėlių vežimo teatras. Čia laisvalaikį noriai leidžia vaikai. Galima užsisakyti valandą trunkančią ekskursiją ar spektaklį, susipažinti su lėlių teatro ypatumais, apžiūrėti įspūdingas lėles. Teatras turi „Pasakų traukinuką“, kuris šeimas visą vasarą vėžina po Laisvės aikštę.

3

The third point of interest – the Puppet Wagon Theatre

The Puppet Wagon Theatre is situated just next to Senvagė (the old riverbed), in a cosy courtyard between Kranto and Respublikos Streets. This place is an extremely popular attraction among children. You can book a one-hour excursion or performance, look into the features of the Puppet Theatre, and survey impressive puppets. The Theatre invites families to take a ride around Laisvės Square by its Fairy-Tale Train which offers its service during the whole summer.

Ketvirtoji įdomybė – Juozas Masiulis knygynas

1905 m. vienas žymiausių Lietuvos knygnešių Juozas Masiulis mieste įkūrė pirmą lietuvišką knygyną, Lietuvai vėl atgavus Nepriklausomybę, atgaivintą iš Paryžiaus grįžusios jo dukters aktorės Karolinos Masiulytės. Knygynas alsuoja europietiška dvasia. Visai šalia, kitoje sankryžos pusėje, – jauki Fotografijos galerija.

4

The fourth point of interest – Juozas Masiulis Bookstore

In 1905, Juozas Masiulis, one of the most famous knygnešys (Lithuanian book smuggler) founded the first Lithuanian bookstore in the city. When Lithuania regained its Independence, the bookstore was restored by his daughter, actress Karolina Masiulytė who returned from Paris. The bookstore is saturated with the European spirit. Just next to it, on the other side of the crossroad, there is a cosy Photography Gallery.

5

Penktoji įdomybė – Kraštotyros muziejus

Muziejus saugo ir skleidžia žinias apie miesto ir regiono praeitį. Įsikūręs 1879 m. statytame pastatinčio miestiečio pastatų komplekse jis traukia lankytojus moderniomis ekspozicijomis ir parodomis, edukaciniais užsiėmimais. Garsėja originalia pasaulio drugių ir vabzdžių kolekcija.

The fifth point of interest – the Local Lore Museum

The museum preserves and disseminates knowledge about the past of the city and the region. Established in a complex of buildings of a wealthy townsman constructed in 1879, it attracts visitors with modern expositions and exhibitions as well as educational activities. The museum is also famous for its original world's butterfly and insect collection.

6

Šeštoji įdomybė – Birutės gatvelė

Už Kraštotyros muziejaus pamatysite seniausią išlikusio bruko (akmeninio grindinio) lopinėlių, raktais ir varpais nukabinėtą žaibo įskeltą Teisybės, arba Raktų, medžiu vadinamą seną uosį. Jaukioje seklyčioje „Prie uosio“ iš originalių ašocių paskanausite kulinarinio paveldo.

The sixth point of interest – Birutės Street

From the Local Lore Museum, you will see the patch of the oldest extant brukas (stone pavement) and the lightning-split old ash-tree, nicknamed the Tree of the Truth and the Tree of Keys, with keys and bells hanging all over. In the cosy chamber "At the Ash-Tree", you will try delicious pieces of culinary heritage served in original jugs.

7

Septintoji įdomybė – Dailės galerija

Panevėžys neretai vadinamas pasaulio keramikos meka, nes čia jau daugiau nei ketvirtį amžiaus rengiami tarptautiniai simpoziumai, į kuriuos suvažiuoja menininkai iš įvairiausių šalių. Sukaupta gausi šamoto kūrinų kolekcija.

The seventh point of interest – the Art Gallery

Panevėžys is often called the world's ceramics Mecca because already for more than a quarter of a century it holds international symposia which bring together artists from different countries. An abundant collection of fireclay works has been accumulated.

Aštuntoji įdomybė – Nepriklausomybės aikštė ir religinis paveldas

Paėję Respublikos gatve ir pasukę į dešinę, pasieksite Nepriklausomybės aikštę. Čia stovi Švč. Trejybės bažnyčia, kiek toliau į pietus – Kristaus Karaliaus katedra.

The eighth point of interest – Nepriklausomybės Square and religious heritage

Stroll down Respublikos Street, turn right, and you will reach Nepriklausomybės Square. Here you will see the Church of the Holy Trinity and, a little further to the south – the Cathedral of Christ the King.

8

9

Devintoji įdomybė – Juozo Miltinio palikimo studijų centras

Sodų gatve nesunkiai pasieksite žalią ir jaukią Algirdo gatvę, kur jūsų laukia Juozo Miltinio kūrybinio palikimo studijų centras. Jame saugoma didžiulė garsiojo XX a. teatro režisieriaus biblioteka, repetacijų įrašų ir kitokių dokumentų archyvas, liudijantis jo sąsajas su garsiais to meto Paryžiaus teatralais.

The ninth point of interest – Juozas Miltinis Heritage Studies Centre

Walking down Sodų Street, you will easily reach the green and cosy Algirdo Street where you are welcomed by Juozas Miltinis Creative Heritage Studies Centre. It stores a large library of the famous theatre director of the twentieth century, archive of records of rehearsals and other documents which witness his links with prominent Parisian theatre-goers of that time.

10

Dešimtoji įdomybė – meninio stiklo studija „Glassremis“

Sename Skaistakalnio parke, buvusioje sovietinės aviacijos remonto bazės teritorijoje (iš J. Biliūno gatvės pusės), įsikūrusioje dailininko R. Kriuko vadovaujamoje meninio stiklo studijoje kuriami įspūdingi spalvoto stiklo dirbiniai. Stebėti magišką jų gimimo procesą – nepamirštamas potyris. Grįžti į miesto centrą automobiliu ar autobusu netruks nė dešimties minučių.

The tenth point of interest – Glassremis Glass Art Studio

Spectacular coloured glass items are created in the art glass studio led by artist Remigijus Kriukas, which is established in the area of the former Soviet aircraft repair facility in the old Skaistakalis Park (from the side of J. Biliūno Street). Watching the magic process of their birth is an unforgettable experience. Coming back to the city centre by car or bus will take you no more than ten minutes.



Elektros g. 9. Žydų gimnazija

Žydų gimnazija Panevėžyje pradėjo veikti 1920 m. 1927 m. birželio 14 d. padėtas gimnazijos pastato Elektros gatvėje kertinis akmuo, 1928 m. spalį naujame pastate prasidėjo mokslas. Rūmai turėjo vandentiekį, kanalizaciją, centrinį šildymą. Juose buvo 18 klasių, pagalbinės patalpos, sargo butas. Statyba kainavo tik 111 390 Lt, nes sklypas ir dalis medžiagų gauta dovanų, statybininkai dirbo be atlyginimo. Pasaulietinės krypties mokykloje dėstyta hebrajų kalba. Dabar tai – Apygardos teismas.

Laisvės a. 3. Sinagoga

Rusijos caro prispaudo laikais dėl žydų diskriminacijos sinagogas drausta statyti miestų ir miestelių centruose. Todėl tik tarpukariu Laisvės aikštėje pastatyta pagrindinė Panevėžio sinagoga. 1941 m. Lietuvą užėmus vokiečiams, pastatas nacionalizuotas. Po karo naudotas įvairioms reikmėms. Vėliau įrengta sporto salė.

Elektros g. 9. Jewish Gymnasium

The Jewish gymnasium in Panevėžys was opened in 1920. The cornerstone of the gymnasium building in Elektros Street was placed on 14 June 1927, and lessons started in the new building in October 1928. The palace was fitted with water supply, sewerage and central heating systems. It accommodated 18 classrooms, ancillary facilities, and the guard's apartment. The construction cost only LTL 111 390 because the land plot and some of the materials were received as donations, while and construction workers donated their labour. The teaching language of the secular school was Hebrew. Now the building is the seat of the Regional Court.

Laisvės a. 3. Synagogue

During the period of the Russian tsarist oppression, because of the discrimination of the Jews, it was prohibited to build synagogues in city and town centres. This is why the main synagogue of Panevėžys was built in Laisvės Square only during the interwar period. When Lithuania was occupied by Germans in 1941, the building was nationalised. After the war, it was used for various purposes. Later on, a gym was equipped here.

Savanorių a. 11. Žydų mokykla ješiva

1909 m. mieste buvo įsteigta ješiva – žydų dvasininkų mokykla (seminarija). Ji rengė rabinus, netapusieji jais galėjo būti žydų religinių mokymų mokytojais. Panevėžio ješivos įkūrimo fondui vadovavo Liba Gavronskij, žymaus arbatos firmos savininko Visotskio duktė. Mokyklos vadovu paskirtas žinomas rabinas, religinis autoritetas R. Istelė Ponevėžer. Ješivoje pagrindiniu mokymosi dalyku buvo Talmudo ir jo komentarų studijos. Mokyta žydų etikos, tikybos filosofijos bei kitų disciplinų. Pirmojo pasaulinio karo metais Panevėžio ješiva persikėlė į Mariupolį (Ukraina). Po karo ji atkurta Panevėžyje. 1932 m. perkelta į naują nuosavą pastatą Savanorių a. – laikantis nustatytos ceremonijos iš senosios ješivos į naują iškilmingai pernešti šventieji Toros raštai, lydimi eisenos su deglais, šventėje dalyvavo beveik visų Lietuvos miestelių rabinai, svečių iš užsienio.

Savanorių a. 11. Yeshiva Jewish School

A Yeshiva, a Jewish clergy school (seminary) was established in the city in 1909. The Yeshiva trained students to become rabbis, and those who were trained but were not ordained as rabbis could become teachers in Jewish religious schools. Panevėžys Yeshiva Establishment Fund was led by Liba Gavronskij, a daughter of famous tea company owner Visotskis. Famous rabbi and religious authority R. Istelė Ponevėžer was appointed head of the school. Talmud and its commentaries were the main study subject in the Yeshiva. The curriculum also included such subjects as Jewish ethics, philosophy of religion and other disciplines. During the years of the First World War the Yeshiva moved to Mariupol (Ukraine) and was re-established in Panevėžys after the war. In 1932, it moved to a new private building in Savanorių Square – the holy Torah writings, accompanied by a procession with torches, were transferred from the old Yeshiva to the new one in observance of the established ceremony, and the event was attended by rabbis of almost all Lithuanian cities as well as guests from abroad.

Ramygalos g. 18.**Žydų mergaičių gimnazija „Javne“**

Pavadinimas kilęs iš kitados Palestinoje veikusio kultūros ir švietimo centro „Javne“, vėliau tapusio viso žydų švietimo simboliu, pavadinimo. Gimnaziją įkūrė ir rėmė Lietuvos žydų mokyklų, mokslo ir auklėjimo draugija „Javne“. Ji atidaryta 1928 m. rugpjūčio 23 d. specialiai pastatyta pastate su didelėmis ir šviesiomis klasėmis, centriniu šildymu, erdviais kiemu. Tai buvo mergaičių privati religinės krypties mokykla, kurioje dažniausiai mokėsi pasiturinčių žydų dukterys. Mokyklai didelę įtaką darė religinės organizacijos ir rabinai. Be bendrojo ugdymo dalykų, mergaitės mokėsi buitės darbų ir skambinti fortepijonu. Mokymo lygis buvo aukštas.

Ramygalos g. 18.**Yavne Jewish Girls' Gymnasium**

The name of the Gymnasium originates from Yavne – the name of the culture and education centre that operated in Palestine long time ago. The Gymnasium was founded and supported by Yavne, the Lithuanian Jewish School, Science and Education Association. It was opened in the specially constructed building with large and light classrooms, central heating and a spacious courtyard on 23 August 1928. It was a private religious school for girls, where most of the students were the daughters of wealthy Jewish. The school was seriously influenced by religious organisations and rabbies. In addition to general education subjects, the girls were taught household management and piano playing. The teaching level was high.

Respublikos g. 6. Žydų liaudies bankas

1919 m. įsteigtas Panevėžio žydų liaudies bankas veikė iki sovietų okupacijos, buvo Lietuvos žydų liaudies bankų sąjungos narys. Bankui priklausė nemažai gyvenamųjų pastatų ir tuščių sklypų Džonto (dabar Juozo Zikaro) gatvėje. Manoma, kad vykdyta būsto kreditavimo programa. Dabar pastate įsikūrusi kavinė „Nendré Vėjyje“.

Respublikos g. 6. Jewish People's Bank

Established in 1919, the Jewish People's Bank of Panevėžys carried out its activities until the Soviet occupation and was a member of the Lithuanian Association of Jewish People's Banks. The Bank owned many residential buildings and vacant land plots in Džonto (now Juozo Zikaro) Street. It is believed that the Bank pursued a mortgage programme. Currently, the building accommodates the café Nendré Vėjyje.

**Respublikos g. 16.****Naftalio Feigelsono spaustuvė**

Šalia buvusio Panevėžio tarpusavio kredito draugijos pastato yra pastatas, tiksliau, fligelis, dabar įjungtas į G. Petkevičaitės-Bitės bibliotekos pastatų kompleksą. O iki tol jame veikė pirmoji Panevėžyje spaustuvė, įkurta Naftalio Feigelsono. Ji 1880 m. pradėjo savo veiklą Ukmergės gatvėje, bet vėliau perkelta į minimą namą. Atidarytas ir knygynas, biblioteka, skaitykla. Tai pirmoji spaustuvė šiame Lietuvos regione, išspausdinusi daugumą krašto leidinių.

Respublikos g. 16.**Naphtali Feigelson Printing House**

Near the building of the former Mutual Credit Society of Panevėžys, there is a building, or rather an accessory building, which is currently included in the complex of buildings of Gabrielė Petkevičaitė-Bitė Library. Formerly, it used to be the base of the first printing house in Panevėžys established by Naphtali Feigelson. He started his business in Ukmergės Street in 1880 and moved it to the aforementioned house later on. It is also became the place for a bookstore, library, and reading room. The printing house was the first in this region of Lithuania and released many local publications.

Praleiskite dieną jaukiame meniškame Panevėžio centre. Pasivaikščiokite po Laisvės aikštę, Senvagę, Respublikos gatvę. Apsilankykite savita atmosfera garsėjančiose Kranto, Vasario 16-osios, Ukmergės gatvių kavinukėse. Romantišką vakarą galite paskirti renginiams įvairiose meno ir pramogų erdvėse.

Spend the day in a cosy artistic centre of Panevėžys. Take a stroll Laisvės Square, Senvagė (the old riverbed), and Respublikos Street. Visit small cafés in Kranto, Vasario 16-osios, and Ukmergės Streets, which are famous for their unique atmosphere. You can appoint your romantic evening for events in various art and entertainment spaces.



Laisvės a. Juozo Miltinio dramos teatras ir paminklas

Valstybinis dramos teatras Panevėžyje įkurtas 1940 m., iš Kauno atvykus būsimo legendinio režisieriaus Juozo Miltinio vadovaujamam pradedančiųjų aktorių būreliui. Pirmoji premjera, N. Pogodino „Sidabrinis slėnis“, įvyko 1941 m. kovo 15 d. Respublikos gatvėje teatrui skirtame Panevėžio šaulių rinktinės pastate. Naujas modernus statinys Laisvės aikštėje iškilo XX a. septintajame dešimtmetyje. Čia kūrybinė teatro bendruomenė išgyveno savo didžiosios šlovės metus. Miesto centre – gražus skulptūrų parkas. Laisvės aikštėje ir Senvagėje apžiūrėkite naujus ir jau istoriją turinčius kūrinius. Jie nėra grandioziniai. Menininkams svarbiau – originali idėja, plastiškumas, faktūros ir tam tikra utilitarinė-žaidybinė paskirtis. Ant skulptūrų galima pasėdėti, pažaisti šachmatais ar įmesti pinigėlį į tam skirtą ertmę. Laisvės aikštėje stovi skulptūra „Langas“ – pro ją pažvelgsite į kitus kūrinius, Ukmergės gatvės panoramą. Netoliese įkurdinta A. Pajuodžio „Alternatyvi plokštuma“. Priešais dramos teatrą – R. Midvikio sukurtas Juozo Miltinio paminklas.



Laisvės a. Juozas Miltinis Drama Theatre and Monument to Juozas Miltinis

The State Drama Theatre of Panevėžys was founded in 1940 when a group of actors led by Juozas Miltinis, the future legendary theatre director of a new-comer group of actors. The first premiere, the Silver Valley by N. Pogodin, was staged on 15 March 1941 in the building of Panevėžys Riflemen Team in Respublikos Street which was appropriated to Theatre. The new, modern structure was erected in Laisvės Square in the seventh decade of the twentieth century. Here, the creative community of the theatre experienced the years of its greatest glory. In the city centre, you will find a beautiful sculpture park. In Laisvės Square and Senvagė (the old riverbed), you are invited to view new and already historical works of art. They are not grandiose. Aspects that are really important to artists are the original idea, plasticity, and a certain utilitarian and playful application. On those sculptures, you can sit, play chess or drop some money in cavities intended for this purpose. In Laisvės Square, you will find the sculpture "The Window". ... Through the Window, you will view other works and the panorama of Ukmergės Street. "The Alternative Plane" by Alfridas Pajuodis lies nearby. The monument to Juozas Miltinis by Regimantas Midvikis stands in front of the Drama Theatre.

Senvagė. Paminklas Aleksandrui

Prieš nusileisdami į Senvagė neabejotinai stabtelėsite prie paminklo Lietuvos didžiajam kunigaikščiui ir Lenkijos karaliui Aleksandrui, Panevėžio miesto įkūrėjui (skulptorius Stanislovas Kuzma, architektas Valdas Klimavičius). Senvagėje skulptūrų apžvalgą pradėkite iš dešinės. Pirmiausia išvysite V. Martišiaus „Gyvybės medį“, už jo – R. Kazlausko „Šaulį“, panevėžiečio menininko V. Tallat-Kelpšos „Prologą“ ir po eglaitėmis pasislėpusį latvio D. Volkovo „Paparčio žiedą“. Jei vaikštinėjate ne vieni, prisėskite ant linksmai bendrauti kviečiančios V. Tallat-Kelpšos skulptūros „Balnas dviem“. Laipteliais nusileidę prie vandens galite palesinti antis ir gulbes, apžiūrėsite granito kompoziciją „Gražūs“ (skulptorius A. Siderkevičius). Senvagės vandenyse „apsigyveno“ ir Panevėžio

simbolis „Vėžys“ (skulptorius A. Pajuodis). Pasigrožėję juo, galite pasėdėti ant V. Tallat-Kelpšos „Suolelio vienišam“. Žingsniuodami toliau apžiūrėsite meksikiečių menininko F. De La Vegas „Šeimą“, A. Pajuodžio „Kertinį akmenį“, D. Dovydavičiaus „Atvirą“. Pasaikojama, kad „Šachmatininko“ prototipu skulptorius R. Diržys pasirinko skandalingąjį amerikiečių boksininką M. Taisoną ir tvirtina, kad Lietuvoje tai pirmas paminklas afroamerikiečiui. Žinoma, neliks nepastebėta medžių paunksmėje įkurdinta A. Smilingio „Besimaudanti“ („Torsas“). Senvagės salėlėje pasigrožėsite „Dainiumi“ (skulptorius J. Genevičius). Jums patiks ir dar dvi netoliese eksponuojamos skulptūros: Latvijos menininko I. Dobičinso „Akmenų teatras“ ir nuotaikingas T. Pavilionio „Auskariukas“.



Senvagė (the old riverbed). The monument to Alexander

Before descending to Senvagė (the old riverbed), you definitely need to stop near the monument to Alexander, the Grand Duke of Lithuania and King of Poland who is reputed the founder of the city of Panevėžys (sculptor Stanislovas Kuzma; architect Valdas Klimavičius). In Senvagė (the old riverbed), start reviewing the sculptures from the right side. First of all, you will see “The Tree of Life” by Vytautas Martišius, “The Rifleman” by R. Kazlauskas just behind it, “The Prologue” by Panevėžys artist Vytautas Tallat-Kelpša and, hidden under fir-trees, “The Fern Flower” by Latvia’s sculptor Volkov. If you are walking not alone, sit on the sculpture “The Saddle for a Duo” by Vytautas Tallat-Kelpša which invites for joyful communication. Go downstairs to the water, where you can feed ducks and swans, and also view the granite composition “The Beautiful” (sculptor Andrius Siderkevičius). The waters



of Senvagė (the old riverbed) are “inhabited” by “The Cancer”, the symbol of Panevėžys (sculptor Alfridas Pajuodis). After admiring it, you can sit on “The Bench for the Lonely” by Vytautas Tallat-Kelpša.

As you proceed, you will review “The Family” by Mexican artist F. De La Vega, “The Cornerstones” by Alfridas Pajuodis, and “The Open” by Darius Dovydavičius. The legend has it that sculptor Redas Diržys chose scandalous American boxer Mike Tyson as the prototype for his “Chess Player” and that it is the first monument to the African American in Lithuania. Certainly, no one can pass by without noticing “The Aqua Belle” (“The Torso”) by sculptor Aloyzas Smilingis, hiding herself under the shade of the trees. On the island of Senvagė, you will admire “Dainius” (sculptor Juozas Genevičius). Your attention will also be attracted by other sculptures exhibited hereby: “The Stone Theatre” by Latvian artist Dobichins and vivacious “The Little Earring” by Tautvilas Pavilionis.





Lėlių vežimo teatras ir paminklas H. K. Andersenui

Panevėžyje jau kelis dešimtmečius veikia vienintelis toks šalyje, gal net ir visoje Europoje, Lėlių vežimo teatras. Vasaromis trupė arklių traukiamu vežimu keliauja po Lietuvą, o kitais metų laikais vaidina mažųjų žiūrovų pamėgtame spalvingame pastate Respublikos gatvėje. Šalia teatro yra paminklas žymiajam vaikų rašytojui Hansui Kristijanui Andersenui (aut. panevėžietis skulptorius Algimantas Vytėnas).

The Puppet Wagon Theatre and the Monument to Hans Christian Andersen

Already for several decades, Panevėžys is home to the Puppet Wagon Theatre – which is unique in the country and, probably, in the whole Europe. The theatre company travels all around Lithuania on a horse-drawn wagon in summers and gives performances in the colourful building in Respublikos Street, favoured by little viewers, during other seasons. The site near the theatre is decorated with the monument to Hans Christian Andersen, the famous children's writer, by Panevėžys sculptor Algimantas Vytėnas.



Istorinis banko pastatas ir „Atlantai“

Pro „Romantic“ viešbutį pakilkite prie pėsčiųjų tilto ir sukite kairėn. Pasiekę Respublikos gatvę, apžiūrėkite istorinį buvusio Lietuvos banko skyriaus (dabar AB DNB) pastatą. Viduje pamatysite įspūdingus 1931 m. žymaus panevėžiečio skulptoriaus Juozo Zikaro sukurtus dvylika „Atlantų“, laikančių banko kupolą.

The historical bank building and Atlants

Through the Romantic Hotel, go up to the pedestrian bridge and turn left. When you reach Respublikos Street, enjoy the view of the historic building which formerly accommodated a unit of the Bank of Lithuania (currently, an office of the bank AB DNB). Inside, you will see the impressive twelve Atlants (created 1931) by Panevėžys sculptor Juozas Zikaras, who support the dome of the bank building.

Juozas Balčikonio gimnazija

Kitoje Respublikos gatvės pusėje, prie žymaus kalbininko Juozo Balčikonio vardu pavadintos, savo muziejų turinčios gimnazijos pamatysite panevėžiečio skulptoriaus Bernardo Bučo 1970 m. sukurtą garsiosios publicistės, rašytojos, visuomenininkės Gabrielės Petkevičaitės-Bitės biustą.

Juozas Balčikonis Gymnasium

On the other side of Respublikos Street, near the gymnasium named after famous linguist Juozas Balčikonis, which has its own museum, you will see the bust of Gabrielė Petkevičaitė-Bitė, the outstanding publicist, writer and public figure, created by Panevėžys sculptor Bernardas Bučas in 1970.

„Meno“ teatras ir „Don Kichotas“

Dar keletas žingsnių Respublikos gatvė, ir atsidiariate Vasario 16-osios gatvėje. Čia, teatro „Menas“ kiemelyje, puikuojasi „Don Kichotas“. Nuotaikingo įvairių metalų ir spalvoto stiklo kūrinio autorius – menininkas Henrikas Orakauskas.

Menas Theatre and Don Quixote

Take another few more steps down Respublikos Street, and you will find yourself in Vasario 16-osios Street. Here, in the courtyard of Menas Theatre, you will meet Don Quixote. The vivacious work of various metals and coloured glass was created by artist Henrikas Orakauskas.

„Menų namai“

Sugrįžę į Laisvės aikštę ir pasukę iš jos į pietus Ramygalos gatvę, vos po kelių minučių prieisite 30-uoju numeriu pažymėtus „Menų namus“. Juose galėsite praleisti kelias šiltas muzikalias valandas, klausydamiesi dainų autoriaus ir atlikėjo Sigito Stankūno kūrinių. Nedidelėje jo namų galerijoje nuolat veikia dailės, fotografijos parodos, vyksta susitikimai su dainininkais, poetais, rengiami koncertai, vakaronės.

The House of Arts

Having come back to Laisvės Square and turned southwards to Ramygalos Street, you will approach the House of Arts, marked with the number 30, after just a few-minute walk. Here you can spend some warm musical hours listening to pieces created by Sigitas Stankūnas, a song author and performer. The small gallery of his house continuously holds exhibitions of art and photography, meetings with singers and pets, concerts and get-togethers.

APGYVENDINIMAS / ACCOMMODATION

Viešbutis „Romantic“ ****	Kranto g. 24	+370 45 58 48 60, +370 616 16 170	hotel@romantic.lt www.romantic.lt	73 kambariai 120 vietų
Viešbutis „Conviva“ ***	Laisvės a. 16	+370 45 50 83 02, +370 640 35 300	info@conviva.lt www.conviva.lt	10 kambarių 20 vietų
Viešbutis „Smėlynė“ ***	Smėlynės g. 3	+370 45 50 77 90, +370 618 85 277	hotel@smelyne.lt www.smelyne.lt	21 kambarys 49 vietos
Viešbutis „Pervaza“ **	Smėlynės g. 112	+370 45 50 81 18, +370 620 24 500	hotel@perveza.lt www.pervaza.lt	27 kambariai 79 vietos
Viešbutis „Panevėžys“ **	Laisvės a. 26	+370 687 31274	info@panevezyshotel.lt www.panevezyshotel.lt	11 kambarių 18 vietų
Svečių namai „Kaziuko kamara“***	Klaipėdos g. 67	+370 699 98 255, +370 620 77 110	kazys@elekta.lt www.kaziukokamara.lt	4 kambariai 12 vietų
Panevėžio kūno kultūros ir sporto centro bendrabutis	Liepų al. 4	+370 45 45 56 97	sportas@panevezys.lt www.pkksclt	60 kmbarių 174 vietos

GALERIJOS / GALLERIES

Dailės galerija	Respublikos g. 3	+370 45 58 48 04, +370 45 58 48 02	galerija@arspanevezys.lt www.arspanevezys.lt	III–VII 11–18 val	2-4 Lt
Fotografijos galerija	Vasario 16 g. 11	+370 45 46 75 51		III-VII 11-18 val.	1-2 Lt
Parodų salė „Galerija XX“	Laisvės a. 7	+370 45 58 68 30	galerijaxx@gmail.com	II-V Įėjimas nemokamas 11-17 val., VI 11-14 val., VII-I nedarbo d.	
Galerija „2-asis aukštas“	Respublikos g. 14	+370 45 50 16 49, +370 45 46 47 37	ramune.greiciuniene@pavb.lt www.pavb.lt	I-V Įėjimas nemokamas 9-17 val. Paskutinis mėn. penktadienis nedarbo diena	
„A“ galerija	Respublikos g. 33	+370 45 46 59 03, +370 699 90262	info@agalerija.l www.agalerija.lt	I-V Įėjimas nemokamas 9-18 val., VI 10-15 val.	
S. Stankūno Menų galerija	Ramygalos g. 30	+370 687 22 012	+370 45 45 43 13	I-V Įėjimas nemokamas 16-19 val., VI 11-13 val.	

TEATRAI / THEATRES

Juozo Miltinio dramos teatras	Laisvės a.	+370 45 58 46 14, (kasa) +370 45 58 45 97	info@miltinio-teatras.lt www.miltinio-teatras.lt	II–VII 10–14 val., 16–18 val.
Lėlių vežimo teatras	Respublikos g. 30	+370 45 51 12 36, (kasa) +370 45 46 05 33	leliuvezimoteatras@takas.lt www.leliuvezimoteatras.lt	I–V 8–12 val. ir 13-17 val. VI 9-17 val. VII 10-15 val.
Muzikinis teatras	Nepriklausomybės a. 8	+370 45 58 46 75 (kasa)	www.paneveziomuzikinis.lt	II-V 10-14 val. ir 16-18 val. VI 11-13 val.
Teatras „Menas“	Vasario 16-osios g. 19	+370 45 46 8935 (kasa)	teatras.menas@gmail.com www.teatrasmenas.lt	II-V 10-18 val., VI-VII 10-15 val.
Panevėžio bendruomenių rūmai	Kranto g. 28	+370 45 58 13 73 (kasa)	rumai@takas.lt www.pankultura.lt	I-IV 10-18 val., V 10-17 val., 1 valanda prieš renginį
Kino teatras „Garsas“	Respublikos g. 40	+370 45 468831	www.garsas.lt	

INTERNETO KAVINĖS / INTERNET CAFES

„E-kopija“	Laisvės a. 16	+370 652 89 145		I-V 8.30-18.30, 2 Lt VI 10-15
Biblioteka „Šaltinėlis“	Vasario 16-osios g. 10	+370 45 43 94 31		I-V 10-18 val., nemokamai
Gabrielės Petkevičaitės-Bitės biblioteka	Respublikos g. 14	+370 45 5016 50		I-V 9-19 val., nemokamai VI 9-16 val.

SUVENYRŲ PARDUOTUVĖS / SOUVENIR SHOPS

„Dailė“	Savanorių a. 12	+370 45 43 54 17		I-V 10-17.30 val., VI 10-14 val.
Lino parduotuvė „Gija“	S. Kerbedžio g. 23	+370 45 50 61 32	www.linodovanos.lt	I-V 8.30 – 17 val.
„Medrika“	Respublikos g. 63	+370 45 51 09 17	info@medrika.lt www.medrika.lt	I-V 9-19 val., VI 9-16 val.





PANEVŽIO TURIZMO INFORMACIJOS CENTRAS

Laisvės a. 11, tel. +370 45 50 80 80

El. paštas: info@panevezysinfo.lt, pantic@takas.lt

www.panevezysinfo.lt

